AVRINETTE

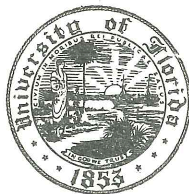
COMÉDIE LOCALE

EN 1 ACTE

DE

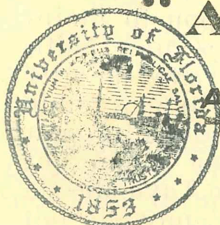


MARTHA JEAN-CLAUDE


University of Florida
CIVIUM IN MORIBUS REI PUBLICAE SALUS
IN GOD WE TRUST
1853

MARTHA JEAN-CLAUDE

"AVRINETTE"



ACTE UNIQUE

SCÈNE I

(La scène se passe près de la rivière Au lever du rideau, «Avrinette» assise sur un paquet de linge mange avec une volupté paysanne un bout de canne s'interrompant par instant pour voir si arrive «Milhomme» qu'elle attend. Sur un petit feu de bois, une marmite.........)

AVRINETTE.— *(Chante)*

«Manzè Avrinette chita non ou dodine
La pé coude oun couti a la main (Bis)
zégoui a li chapé nan main moi
piqué votre cœu songé zamore (Bis)
Non non maman si vous rinmin moi
Non non papa si vous rinmin moi
Rinmin Milhomme, Milhomme rinimn moi
Piqué votre cœu songé zamore....

Ça nou dit, li belle hein ti chanton en...? *(Elle rit de satisfaction)* Milhomme ori yo soi nan veillée Tantine Taye qui tou rété li fait chanton cila a en ro moin. *(Elle chante la même chanson à nouveau)*.

Gadé ti mesdames yo rété ac jé yo dibout nan vijaille moin, cè qué mrin pas nèguesse qui rété causé palmente nan hagé ac les hommes nou moin... *(une pause)*

Papa boun Dié Compè Milhomme ganlè li pap vini enco: jodi a ou ouè a oum patè sou bô lavé ditout même, map ouè poum fini a ça jodi

a mapo réponde li oui pou nou tanmin rinmin en jodi a. Nous contré yo soi nan veillée tantine Taye, msié sènin moin poum répond li moin pas répond pacé qué li ta dit qué mou té souèf li dinmin, cé ta va oun jouement pou moin, quém té envi ça, quém paté ça tende li souffri, enfin nous connin toute détaille cila yo...

Dimpi lé 3 d'Août m'sié nan pousib moin, côté m fait li fait dèyè'm, m'fait ça nan jadin m'sié dèyè piém lome pral poté rade la ville m'sié vini condime jouk si chimin, li vini tende moin apré midi A la yo soi, mouché té gan maux de dents, cé pa l'appétil mrin même qui fait li vini nan cassé tonnelle Tantine Taye Messié nous phrasié, nous tiré conte, gage, mouché fait oun ti chanton ac oun ti fabe, tout ça li dit pou mrin yo soi. Ça nous dit, nous pas crè li date poum dit li oui a ? Nou pas crè li cassé zoteille li conte nan chimin m'rin? .

SCÈNE II

(A ce moment rentre un gendarme par mégarde Avrinette lui jette une pelure de canne).

GENDARME.— (*Surpris*) « Min gadé travaille nèguesse la non ! ! . . .

Comè Avrinette oh, sim pate gan oun faiblesse pou ou m' ta arrété ou oui...

Lagué oun né canne bam... (*Avec autorité*) impi, en alé fait youn route ac moin...

AVRINETTE.— Cou nou yé a, ou ta croyez qué moin ta capab rété ac ou ? e i h...

GENDARME. - Pouqui pas ou ta soit hérêse gain oun gendarme, (*avec ostentation*) ioum autorité nan la salle la caille ou, côté ou onèm nan, oum cé lé respè la société. Gadé, yo soi, m'arrêté bon coup bon moune, moune ça yap rélé lelute yo oum fou yo macaque jouc yo blé gan youne qui dim : (*avec afectation*) : « Vous êtes in brite », l'otre la dit : « Avec zannimaux pareils lé pay ap toujou... toujou.. conmen encô ? le pays ap toujou . . . bon oun pas

chongé banne de grand mot yo apprendre lecole yo qui fait » yo crè yo cé pape. Bon Dié fait tout oum gan bon machine gwoun nan doublim tout ! !... (il touche le cocomacaque)

(*Avrinette, entre temps, retire son caraco reste en tanga s'aprête à laver dans sa gamelle...*)

AVRINETTE.—Continé conversation ou nan non mouché l'audience ou a interessèm empile poum ça prend longuè ou.

GENDARME — (*regardant voluptueusement la laveuse*) Ah yayaye femme ! (*il siffle : fifiii*) mou fout di ou en nou allé fait oun route ac moin map acheté sic d'orge ba ou ac bisuite...

AVRINETTE.— Rété m'sié, moin ganlè oum té dit ou la bari qui ta fla. Heille ! .. Tourist qui tourist lè poul prend potre miou li lagué oun gros poésson sade ioun dolà nan pongnette moin, et oum pas maché. Palpas peau rapadou cou ou, vié souqué de la rouzé cou ou Inpi tou patisan nous même bô ici, nous respectététe nou oui, nou pas pinmète auquin malfeclè, auquin l'incondite vini manqué nou des inga non. Gadé pou oué, ou declaré ou cé ioun réplésentant la loi, in pi gadé gen ou ap vini metté moune dans le l'èrè.. Quel Dehonté ! !

GENDARME — [*Avec conviction*] Bon Dié pinimoin sim menti, oun pap join'n nan bô icite la oun jin gen pi protocole passé'm, d'allè pou ioune, oum cé chef; toute moune nan bitation en pèm ; boline l etat rémette moin en toujou chagé ac ioun requiescantin libera me...

AVRINETTE — [*Moqueuse et dédaigneuse*] Ouiti savon nan quité là a, Ah Dié mesami lèm semblé diffé en bas l'âme véritable moin en ac ti moceau couane cochon moin en poum fait l'estonmac moin avant'm ralé dé moceaux rade la. Heille à la oun lobeille ! ! ..

GENDARME - Ça qui lobeille la, ou pa vlé crèm cé gros nèg Gadé, mamam'm fait moin quand ioun président prend pouvoir. Li mète'm rété ça débité yo té relé débité Christophe, gros moune,

maman moin té gan relation, gran relation. Ce trouvé, pitite debité a té hadi, moin quité la caille li pa la pétit de ça, malé fait gaçon de cour ca minis Edmond, bon apré de ça moin té dit foc moin chef tou, moin rentrée nan gendarme, mou touché cob l'etat a tout lc quatre semaine. Bon cé fô pas plis. Cependant nou té toujou dit, bande de ces ti messié ac automobile, frequent, frequent yo si tout dé cé ti messié nan quartié moin té rété yo. Mou té dit lom la police, moin tap fatigué yo ac contraventions foute oum pat là pou lavé automobile sèlément fout Quant a pou chôfer camion yo, chôfer la line yo, envant yo rouè moin a pied, cé jodi yo restrofe machine yo poum prend rou libre, poum ça pas bayo contravention, ça ou ouè qu'insolent yo. rondoumon yo oum travail yo sans pitié lô yo blié cô yo yap fait vitesse sou route la.

AVRINETTE.— Poudi m'sié ou croyez que cé youn la vengeance qui bon ou ap fait là ? De la contraire: moin ou, moin ta consevé gros moune ça yo. ouap dit a, pace qué, ou pas connin dinmin ça yo ca fait pou ou. In pi l'abitrai ou ap fait l'Etinnelle ap sib ou tou, in pi tou, ça qui dit ou a toujou gade.

GENDARME. — (*Avec empressement*) : En effet ça oum pas gan doit rété gendame, envant l'annee a bout fom passé pou iétenant. Lô a cé ou qu'a vini causé ac moin tout la grandè ou ap fait la yo ap caba. Oun !

AVRINETTE — Adié oui dent. Mouché souplé ma presence ou coumencé plein moin bô d'leau a, ou comencè bam zègrè ..

GENDARME.- (*Tuipe*) : oum té croyez qué ou té oun demraselle plis a la limiè que ça. (*tuipe*) ou cé oun sauvaille, oun nomme de moi conçà mapo causé ac ou, pou insilté'm de cette façon . henye ou a rété nan bra a ac pié chic ou yo qui gain un dollar nan min yo chaque mois lè yal vende youn pè cheille la ville

(*Lui montrant deux papiers d'un dollar*) Gade ça, gadé dé bels poassons sade en ou allé fait ioun ti pompome avec m'ma ba ou ioune la dans.:

AVRINETTE :

(*Toujours Moqueuse, va blaïr un linge et chante*):

L'agent gendame, L'agent gedame cé madichon,
Quant a moin minme, Quant a moin minme
Pap prend gendame, L'agent gendame cé madichon

GENDARME : (*Vexé*): Henye... infériése, reté ac inférié pareille ou yo...

AVRINETTE : ça cé ça ma reté nan rôle moin pacé oum pas jam scillé ac haïtien gros ludée ti mimra, ban moune qui pas vlé prend leçon sou main yo pou yo roué chaque douète nan main yo gan youn longuè, éclairé ta, mal levé, sans l'indication. deméplait.

GENDARME .... (*Menaçant*:) Gadé non gade non ou vlé m'arrêté ou ?

AVRINETTE . A pa ça sèlement nou connin fait pou la vie nous. A pas sèlement qui l'industrie nou. La plipa gade bo icite—pacé rèeltement lô oun moune ap causé oun causement pou soti au propre nan causement en fô ou di la plipa pou pas fait moun raii ou. Hérèsetément tou nous ca di la plipa. Au lié nou meté la pé relé camarade nous mételа l'orde sans bri sans conte, comme vié frée même pays nou, ti gout la loi yo banou en, au lié nou montré le prochain nou li can cou ioun bon sevite de la jistice pays a nous pito bimin pauve malhéré yo. Nous foute gaillac sou le prochain pareil nou fo oun moune di qué les gendames cé l'ennemi lé public, pacé qué lo oun moune tombé nan main gade li met tout paré doli pou attende a toute l'injistice, tout abi de l'autorité qui passé nan tète gade la.

GENDARME : Pe diol ou foute, oum pap fait ou ça, ou même.

AVRINETTE: Bon cé intéressante napo fait le conça; lo conça, nous pas siposé gain queq touris cap gade l'agisement chauvaille nou. nou pas siposé que même si yo pas di nou anyin y

alé répété abis yo rouè nou fè ac canmarade yo nan pays yo ?

GENDARME : Et qui melém ac blanc poban mang écassave piment bouè tafia cou toute nègue? Oum chef nan pays moin fout. Oum chef. Bon cé pa ça. ou pa conin que depin yo baille iouu nègue zame poté ça vlé di qué ou gan doit faire et defaire avec le civil ?

AVRINETTE : Oh Oh cé ça nou croiyé bô icite min mrin, ac ti la lumiè bun dié ban moin en oum croiyez la contrair lote bô dlo. Yn pi tou si yo pa méte ioum lode nan desode nous même moun cilayo atô cou nou yé a gan ioum grand la boucherie cap fet tendé.

GENDARME : Bon ça ou palé ampile conça fait si out te gaçon a la ou ta fait nan braa.

AVRINETTE Pas bon dié nou barré ac ionn moune qui nou senti qui gan l'indication sipériere pase'nou, nou gain toun raisable nan cô nou chaché toute gen maniè pou nou bal tracas ac ti moceau l'état do met na main nons en. Vie camarads même rang ac nou nou fait comme si diré nou pas jam té connin ni. Nous même nèg ti mimra ôh cou non chef foc nou fait le prochai pareil nous soufri... ça qui fait ça hein . . .?

Bon Dié fait tout Papa L'Etinell pi ni la lè pini sevè. Lô nou fait trope yo ralé vié richangne jaune nan en haut célè a nou coumencé respécté moune de bien, nou besoin yo. Lô non paca restrofe machine malheré pareille nou pou nou prende roulibe nou bayo leçon de la conduite a ta vra nous changé a ta gen maché nou changé...

(Pendant tout cette conversation Avrinette lavait et de temps en temps allait voir sa chaudière èventait le feu)

GENDARME : En vérité oum ta arreté ou si oum pa tê vlé ou mange moceau nan l'agent l'état ban moin en.. (Il retire sa chemise. Reste avec sa chemisette pleine de trous.)

AVRINETTE: Coum ouè ou la?... Mouché, si ou pousib moin m'a fait ou ouè longué'm fronté... (*Avec moquerie)*

(Elle chante) Dèblai oh oh Déblai é tonnè.
Ioun grain chèmisette ou gangnin
S'il blai la chiré
Ioun grain Odeide ou gaingnnin
S'il blai la chiré
Déblai oh Deblai oh tonnè

Deux ou trois voix répondent derrière les coulisses.)

Rentrent deux paysans avec tambour et guitarre...

SCÈNE III

(*Les mêmes avec Milhomme et Yonyon*)

MILHOMME et YONYON : (*a même temp*): Messlés dame bonjou...

AVRINETTe (*réponde coquettement*): Bonjou mes sié et qua dé a ?... pa talé nou quitté cassé tonnelle tantine Taye pou nou gan temps pral nan combite...

YONYON : Adié comé Nènette oh nous minme nan bra icite nous pas gan temps pou nou pedi non.

MILHOMME : ça cé vré soti nan ioune al nan l'autre. Traille nous comè Avrinette on connin cé enmisé catié a. Coté qui gan moun semblé a nou la dingiè priè a ce nous levé la cadave ia ce nous sèvice lezangne maraça a ce nous, bennition tombe nan ce nous ata Libera quand pè l'eglise la pas monté nous prend pose Pè Savane nou tou...

GENDARMÉ:(*Menaçant*): Couça.min, min, qui dèsode ça cap passé nan bo ici la. Nous vlé'marreté nous ..

MILHOMME (Avec grande étonnement)

ET YONYON: Oh, Oh, Oh !

YONYON : Monchè ou té souef nous. Si ou ta arreté moune la cé ta oun abi...

GENDARME Pé diol ou compè.

MILHOMME: Reeltément, pacé que malgré ditout nan prin personne la qui meté main nan macoute aucune zote pèc cé soit pas fait auquine l'inconduite la ça siffi sèlement qué nous apo raconté de ti anmisement nous et de ti la vie nous tout pacé que ce artus canton en nous yé.

GENDARME: (Ironique): Hin, hin, nous vlé prend place theate de' vedi nous. sèlé ment maché drèt poum pas sal dos nous

TOUT LE MONDE: Sayéla ?

AVRINETTE: Rété çaq gan la a minme a la youn déhonté pou la société m's é cila a, malgré ditoute, ça Milhomme ac compè Yonyon gan temps dit la a pou ta arreté yo a ?...

GENDARME ; Pou ioun nèg g n lè gé chèche devant oun replésentant la loi sa s pè sans trembé pou ou dit lè pè l'eglise la pas monté ou prend place li, ou tombé chanté Libéra, a pa ou hadiesse, ça ou pas loin dime ou bail la comminion tou...

MILHOMME, Hadiesse ! belle frè la police oum té cré cé timoune bitation en ou ié tou oum te croyez qué cette affai dé pê savanne nan ou connin ni tout...

YONYON. Messié. Oh, nou connin lobeille cila a paté neceesai, fré Milhomme o in pas oun zaffai sérié ou vine reglé bo dlo a jodi a pou lo nou fini nalé nan escouade fré Yosse.,.

MILHOMME Cételment, simplement lo ou ouê nêg pareil ou vlé mété ou nan brouillaille fô reté ou expliqué ac li. Comè Nenette ô nouté vini pou nou ba ou oun la serénade matin entiée ou ganlè pa sou ça ..

AVRINETTE Tou d'au contraire messié, si nou te fait ioun misique la zè gré nan l'estomac moin li ta chassé'l...

YONYON. Mé oui, anmisé nou conmè Nenette..,

AVRINETTE. (*Elle chante*)

Am'sé, maman o amisé ro (Bis)
L'amidon famme nanmélé'l
pas cone passé ouaia ouaia onaia
Haïtien colé cé lêm ça ro

(*On répond en chœur. et après un cri d'alegresse Avrinette dit*):

Ouè gen ti la vi nan diffé a na fait'm plési gouté ti ien ac moin..

MILHOMME. Oh sans refise chè map conin gout main ou comè Avrinette...

(*Avrinette distribue des morceaux d'arbre véritable et viande, en recevant son morceau le gendarme dit*)
(*En apartée à Avrinette*):

GENDARME

Gadé zodi ou ap mangé, in pi ou pas vle'm (*lui retirant ce qu'elle lui avait donné*)

AVRINETTE. Et pourquoi ou pas déréfisé Msié cé poul 'isage oui fait' oum ba ou ti moceau...

GENDARME. (*Gloutonnement*): Pote ça a ban moin non...

(*Tout le monde mange avec appetit.. Avrinette prend une calebasse va chercher de l'eau*)

YONYON: A la criquien gan bon l'indication...

MILHOMME. Tendé a ouè cé dé. Oum vlé fait zaffai sèrié a mamzelle oui. Mou caizé dija oui. Nèguesse qui non ni, ça ou dit?

YONYON. Fo pas plis, ou voyé lette alantran ou dijà ça maman li !

MILHOMME : Poco non compè Yonyon, mamzelle ap fait'm fionli toujou. Min'm mandé bon dié la line sevi'm bis uite. l'acanciel sèvim cravate cé méb ça poum melé nan chambe caille moin. *Zange* gadien'm d'accord ac z'ange gadien pal...

GENDARME: — Simplement fait zaffai nou prope. Houm, cébon, gadé non messié, oumgan parole ac femme nan oui. Tendé, houn, cé bon...

(*Milhomme et Yonyon se regardant*)

MILHOMME: Oh, Oh, Compè Yonyon...

YONYON: Oh, Oh, Compè Milhomme...

MILHOMME. Gadé oun ponya...

YONYON. Assez grais melé dlo tuiiiiii.........

(*A ce moment arrive Avrinette avec un calle basse*)

AVRINETTE: Oum t'al chaché bon dol souce pou nou messié'm yo

(*Personne ne répond. elle s'étonne, elle sert l'eau*)
MILHOMME:(*Suspecte et à moitié faché*)

Non meci ma comè, gain oun ti moment de ça, oum té souef dlo a rélfement, min... dlo cila touti tombé bisquette moin...

GENDARME. Oun, ta vlé cré ça...

AVRINETRE. Milhomme'ô cé par la quection, toute parole mandé l'eclaration. Qu'enfetiou rivé pita nan coumbite la mou ta voudré i miè sous ça ou sote dime la a.

MILHOMME. Comè Nenette Oh! Dinpi le 3 d'Aout nan binnition tombe compè Vètis nou commencé eausé ac ou te dime esperé ou ioun mra, Min a la démois ap couri prai sous trois mois m'ap cassé pied'm deyiè ou touiou. Qu'est-ce que ça veut di de ça ? Ce nan tintin ou vlé passe'm, o ou croyé qu'm pas gaçon assez pou resconsabe ou? A cette ces zè, matin en devant Yonyon qui vive ac moin cacou youn f è, devant ioun pesonnage d'adage la a qui représenté pou nou la a M'sié l'état oum ta voudrai qué ou reponde moin si ou dinsirée fait zaffè ac moin?

AVRINETTE: (*Comprenant l'inte ition de Milhorme*) En vérité, bondié, dimpi yo soi ou

ouê a oum té vlé palê ac ou oui, min comme ou té dime ou tap vini bo dlo a oum te quité...oum... (*embarassée*) oum qutté pou le diu...oui... le ou ta vini en. In bin compê Milhomme mou di ou OUI, oui

MILHOMME)*Avec joie*) Aie comê Nênette, ce tout bon ça ou dime la a? In bin, ma chere cherie chère map reglé zaffai nou propre ba ou... (*Il réffechit*) En en... gros courê cochon gras compê Jossé ap garé pou moin en mapo vende ni poum meté meb ou yo nan couti. Pati dê nape danmassé dê gro soupié porcelaine de pote porcelaine ac lette doré ecri sou yo map ramassé tout ça ca grande moin oum poté tout ça ba ou (*avec assûrance*) La banmoin yo !

(*Le Gendarme assis la main au menton regarde avec jalousie le couple*)

YONYON: In pi tou compé Milhomme pou ou rangé caille ou, map achelé nan maché té journal etrangere qui gain belle ti potrê coulé fait nou cadeau...

AVRINETTE: Meci Yonyon...

MILHOMME (*gai*) Mezamie oh a la youn bambi nou pral gaillé nan caille ma belle mé moin heille

YONYON: Faite ceré faite céré (*faisant signe de danser dejà, s'adressant au couple:*) gaillé bambi a dinpi cou nouyé a non:

MILHOMME. Min oui fête, si toute la line! (*s'adrsssant a Nenette*). Comé Nénette, grand la reine chanchouyé moin fait tiêê nou content.

AVRINETTE compê Milhomme jen tiem serrê .. pas pou dit serré la peine non oum sentim canccu youn moune qui pentant tiêm ap bate pipe, pipe, pipe .. ça qui dro fait ça hein?..

MILHOMMe (*Avec tendresse*) ça vle dit que oum dap pian ti que ou pou moin, pou ti lolome ou pas vre?

AVRINETTE. Ce vre oui ça ou dit a ..

(Le Gendarme se lève, il ne peut plus, les deux mains dans les poches il fait les 100 pas avec une figure de chien malade)

YONYON. Mezamie ça napatende pou nous gaille bambi a?

AVRINETTE (*chantant*).

Ma rele selerat ro (Bis 3)
oum pral gaille ioum bambi la caille la
caillot rele caillot o
oum pral caillot bambi nan caillot la...

(Milhomme prend sa guitarre, Yonyon son tambour, ils répondent à la chanson)

(Un petit groupe de paysannes rentrant dansent répondent à la (chanson.. la joie règne)

SCÈNE IV

(LES MÊMES ET UN GROUPE DE PAYSANNES)

(Le gendarme est de plus en plus inquiet, il n'est pas tranquille)

MILHOMME.— Messié zèdame, cou quèm content oum tounin. Samba iogâne. Presi, table, vè, oum fait ça cancou ti moune qui prend sinmin contra *(Une pause)* Ma chère cheuri chère (*s'adressant au groupe*): silence en bas la tonnelle map recité :

Il fait fra cé matin
Nous aurons congé dinmin.
Eve se laissait tromper par la trompette

(avec empressement) :

Il y a quate mil an dnpi Christophe Colomb

Découvrit L'Amérique (*S'appuyant sur «l'Amérique*)»

GENDARME.—(*Sursautant*) é ça'm tendé la a? L'Amerique, oh, oh, min min cé fort oui ça gadé ti nèg la campagne cou nou rèté la a ap fait de grand lanme politique non...

(Tout le monde stupéfait)

GENDARME.— *(Interrogeant)*: Cé pas l'Amerique ou dit la a ti compè ?

MILHOMME.— Min oui, ça'm dit dé mal ?

GENDARME.— ça ou dit dé mal ?

MILHOMME.— Si ou vlé ma repeté li enco ba ou. Si ou gan ti gout savé ou a jugé ou même... (*avec calme*) : Il fait fra cé matin... Nous aurons congé dinmin... Eve se laissait tromper par la trompette . il y a quate mil an dinpi Christophe Colomb... Découvrit L'Amerique...

GENDARME - (*avec rage*) : Ou dil encô ? Monchè... colé, colé oum di ou.. (*A ce mot il met la main dans la ceinture de Milhomme*).

MILHOMME.— Pouqui ça mô zaré ?

GENDARME — Ou pa besoin con ça. Passé ou arreté... colé avant'm maltraité ou...

AVRINETTE ET YONYON. - (*a même temps*) Pouqui ou pralé ac li ?...

GENDARME.— (*Regardant Avrinette avec des yeux de reproche*) Oun nèg ap palé de l'amerique ce de Truman ouap palé ah... colé non vite. Vié nèg la campagne ap entrée nan zaffai de l'ameriquê... cé politique ouap fait.. ou nan conspiration... a pa pinmète ça... colé... (*en s'en allant avec Milhomme ses pieds passent sur un obstaclc, il tombe à plat ventre, s'évanouit Tout le monde s'en va avec empressement; Le laisse par terre; Tandis qu'au loin on entend le chant des paysans*).

TOUT LE MONDE.— (*Chantant*(: Oum pral gaillé bambi nan caille la... et etc...

(*Après 2 secondes le gendarme se lève, passe les mains sur ses yeux*).

(*Il s'exclame*) :

GENDARME. — Oh... Oh Yalé... ti femme nan pas rinmin moin. Monchè, ci moin té artus tou ou pas crè li ta rinmin moin ? (*s'interrogeant à lui-même*). Lô youn femme rinmin oun nèg tout bon, l'agent, la guè, l'autorité anyin pas brindime li. Ato ou conin ioun quichoye, nou mem la sou la tè, cé de bagaille qui ca sauvé

nous oui devant bon dié ..Ce pas ni machine gwon ni boline ni cobe. Ce connouyé a oum compren ioun choye moin té li nan ioun moceau papié qui té di conça :

(*Délamant*) : Himanité, himanité,
sèl l'amou et l'art
Pèvent té sauver......

(*s'incline et s'en va*).

RIDEAU.

FIN.

Carrefour, Autômne 1950.

PERSONNAGES :

"AVRINETTE". fille vive et sympathique, honnête

"MILHOMME", le jeune paysan, prétendant d'Avrinette

"UN GARDE", type traditionnel de police

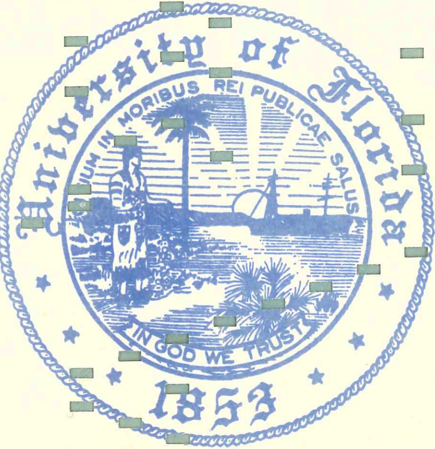
"YONYON", ami de Milhomme

Chœurs de chanteuses, musiciens, tambrouillers, paysannes, etc.



2) RETURN CARD

TO BOOK POCKET



IMPRIMERIE V. VALCIN

156. Rue Dr Aubry, Port-au-Prince.